
**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
КАТЕГОРИИ ИНТЕНСИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Донченко Елена Валентиновна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: edontchenko@mail.ru.

В статье дана характеристика категории интенсивности и предложен анализ лексико-грамматических средств её выражения в рамках глагольно-именных словосочетаний и фразеологизмов интенсивности. Особое внимание уделено особенностям выражения интенсивности во французском и русском языках в сопоставлении, специфике глагольно-именных словосочетаний французского языка и их эквивалентов в русском языке.

Ключевые слова: интенсивность, глаголы действия, интенсификаторы, модификаторы, глагольно-именные словосочетания, видовая семантика, семантико-прагматический анализ, фразеологизмы, лексико-грамматические средства, русский язык, французский язык

**COMPARATIVE ANALYSIS OF MEANS OF EXPRESSING CATEGORY
OF INTENSITY IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Donchenko Elena V., Candidate of Philological Sciences, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: edontchenko@mail.ru.

The article describes the intensity category and offers an analysis of the lexical and grammatical means of expressing intensity in the framework of verbal-noun phrases and intensity idioms. Particular attention is paid to the peculiarities of the expression of intensity in French and in Russian in comparison, the specifics of the verbal-nominal phrases of the French language and their equivalents in the Russian language.

Keywords: intensity, action verbs, intensifiers, modifiers, verbal-noun phrases, species semantics, semantic-pragmatic analysis, phraseological units, lexical-grammatical means, French language, Russian language

Значение интенсивности действия с начала XXI века явилось объектом многочисленных исследований аспектологов. Одни учёные предлагают теоретический анализ данной семантической категории [4, с. 148], другие – рассматривают интенсивность на уровне семантико-прагматического анализа [5, с. 15]. Целью данного исследования является определение интенсивности как семантической категории и выявление семантико-синтаксических характеристик фразеологизмов интенсивности во французском и русском языках.

Понятие «интенсивность» определяют как крайнюю степень проявления действия, представленного глаголом. Ш. Балли отмечал, что под этим термином следует понимать все различия, сводящиеся к категориям количества, силы, величины, ценности [1, с. 389]. Остаются не решёнными вопросы о статусе явления интенсивности, об объёме данного понятия, не раскрыт семантико-словообразовательный потенциал поля интенсивности во французском языке. Таким образом, исследование данной проблемы представляется актуальным для решения целого ряда вопросов, касающихся структуры и содержания поля интенсивности и составляющих его языковых единиц. Целью данного исследования является установление причин порождения интенсивности действия в отдельных лексико-грамматических и функционально-стилистических группировках глаголов на основании анализа лексикографи-

ческой представленности глагольной лексики в рамках фразеологизмов современного французского и русского языков.

В соответствии с поставленной целью решаются задачи, связанные с выявлением семантического потенциала глаголов различной степени интенсивности, а также с установлением активности различных лексико-семантических групп глаголов в рамках устойчивых словосочетаний во французском и русском языках с целью выявления их особенностей в каждом языке. Всё многообразие маркеров интенсивности действия или состояния во французском и русском языках можно представить в рамках трёх классов:

- глаголы интенсивности: *dévoorer* (пожирать), *bouffer*, *s'empiffrer* (пичкать себя), *bâfrer* (объедаться);

- словосочетания **V + Adv**: *faire très bien* – делать что-либо отлично (*faire qch parfaitement bien*); **V + N** : *faire avec force, audace*;

- фразеологизмы – *phraséologismes*.

Глаголы интенсивности, представленные в ряде фразеологизмов французского и русского языков:

- **Beugler** – очень громко и долго кричать, вопить, *hurler fort*;

- **Aimer, chérir** (обожать), **brûler** (сгорать от);

- *Faire, forcer* (заставлять что-либо делать), *violenter* (принуждать), *assaillir* (нападать), *fondre* (обрушиваться с силой);

- **Craindre** (бояться), **redouter** (пугаться), **effrayer** (страшить), *affoler*;

- **S'égosiller** – кричать сильно и долго, горланить, надрываться, *crier longtemps et fort*;

- **Hurler** – издавать пронзительные крики, выть, *pousser des hurlements*;

- **Brailler** – сильно кричать, орать, *crier très fort*.

Во французском языке существует целая серия возвратных префиксальных глаголов со значением интенсивности:

- **s'emporter** – приходиться в ярость; **s'enfiévrer** – быть в крайнем возбуждении; **s'emballer** – воодушевляться;

- **s'époumoner** – раскричаться; **s'emporter** – разгневаться; *se déchaîner*; **s'éprendre** – увлечься; **s'enflammer** – вспыхивать, оживляться.

Довольно продуктивными являются сочетания с глаголами: **V + N** : **éclater** en sanglots, reproches, rires, injures – разразиться рыданием, упреками, смехом, оскорблениями; **partir d'un éclat de rire, de joie, de colère, de gaieté** (*soudaine, bruyante, sonore*); на русский язык они переводятся глаголами-интенсификаторами с префиксом – *рассмеяться, расхохотаться, разгневаться, обрадоваться*: *Она упала на мать и расхохоталась так звонко, что все против воли тоже засмеялись* (Толстой. 47) – *Elle éclata d'un rire si sonore, si contagieux qu'il gagna tout le monde* (Tolstoï, 1980, 37). *Elle s'écroula sur sa mère et partit d'un fou rire si sonore que tous l'imitèrent malgré eux* (Tolstoï, 1961).

В различных переводах на французский язык интенсивность представлена разными средствами. Значение интенсивности, выраженное в русском языке префиксальным глаголом, представлено во французском языке комбинацией нейтральных глаголов с глаголами интенсивности:

- *s'évertuer à faire qch* – изошряться; *s'efforcer à (de)* силиться, стараться, прилагать все усилия;

- *S'évertuer à abattre* – выламывать, *s'efforcer à jouer* – изошряться в игре: *Раму выламывали два лакея* (Толстой, 39) – *Deux valets s'évertuaient à abattre le châssis de la fenêtre* (Tolstoï, 1980, 34).

Во французском языке реализация значения интенсивности возможна в рамках глагольно-именных словосочетаний:

- **Avoir un élan**, *avoir un accès de* (*gaieté, colère, joie*), в приливе веселья, радости, гнева: *Emilie eut un accès de gaieté bavarde qui durait encore* (Аумé,

24) – Эмили испытывала порыв радостного веселья, которое продолжалось долго;

- faire **fort** – преуспеть (réussir bien dans la vie);
- crier **à tue-tête** – кричать во всё горло (crier de toute sa gorge);
- aller rudement en besogne – грубо работать.

Словосочетания **V + N** переводятся на русский язык, как правило, словосочетанием глагол + наречие: V + Adverbe, например: V + avec violence, avec force, avec vivacité, avec brutalité, avec intensité.

Léopard avait saisi son ennemi à la gorge et le secouait avec une violence telle que seigneur poussa un gémissement de souffrance (Aymé, 20) – Леопард схватил противника за горло и затряс с такой силой, что хозяин **страдалчески взвизгнул**.

В сочетании с прилагательными значение передается ещё более выразительно. Конструкции такого плана вводят придаточные причины, следствия, атрибутивные придаточные, которые усиливают значение интенсивности:

- *L'orage éclatait avec un bruit fracassant* (Aymé, 62) – Шторм разразился **сокрушительным громом** (V + Ad + N);
- *Elle priait la Vierge avec une telle ferveur que Louise ne soupçonnait pas* – Она молилась Богородице с **таким пылом**, о котором Луиза и не подозревала (V + avec + N);
- *Elle hésite, puis parle avec feu* (Camus, 224) – Она нерешительно, но затем **пылко** заговорила (V + adverbe) *Il parle d'une voix sourde devant Caligula qu'il regarde avec intensité* (Camus, 202);
- V+N: Avec précipitation, rapidité, brusquerie: *Caravan s'abattit sur le corps, en pleurant avec tant d'abondance que, de grosses larmes tombaient comme des gouttes d'eau sur le visage de la morte* (Maupassant, 68) – Караван обрушился на тело с **сильными рыданиями**, так что крупные слёзы его падали как капли воды на лицо усопшей.

Во французском языке особенно выразительными являются сочетания глаголов с конструкцией **d'un coup**:

- Esposito...**avait rougi d'un coup** (A. Camus, 74) – Он вмиг покраснел;
- abattre d'un grand coup, d'un maître coup, поразить сильным, мастерским ударом: *Ce fut comme un éclat de lumière illuminant d'un seul coup toute l'étendue de son malheur* (Maupassant, 73) – это была словно **вспышка света, охватившая разом всю глубину его горя**;
- *Elle noue la ceinture d'un coup sec* (H. Bazin, 32) – Она резко пристёгивает ремень;
- *Oh ! Je voulais partir, les quitter d'un seul coup* (Camus, 38) – О, я хотел уйти, бросить их разом;
- *Je poussai d'un coup sec les persiennes* (Saint-Exupéry, 94) – Я резко раскрыл ставни;
- boire **d'un seul coup** – выпить одним глотком, разом, одним махом;
- *Depuis la mort de son époux, elles s'éclairaient d'une clarté aveuglante* (Guy des Cars, 33) – После смерти мужа глаза её впервые засияли, и этот свет был ослепительным (N + Ad);
- *Il rit d'une façon passionnée* (Camus, 147) – Смеялся он страстно (adverbe – passionnément).

Подобные словосочетания используются для выражения чрезвычайной быстроты действия:

- Boire **d'une seule gorgée, d'une lampée (разом)**;
- se redresser **d'un bond** – вспрыгнуть одним прыжком;
- agir **d'une façon brusque, rapide, poignante** – действовать быстро, стремительно (Adv – rapidement);
- pousser d'un coup sec – толкнуть резко (adverbe – grossièrement).

Среди словосочетаний со значением чрезвычайной интенсивности действия необходимо выделить **V + de tout(e) son (sa) + N**, которые сочетаются с семантически близкими глаголами:

- **écouter de toute son attention**, toutes ses oreilles (слушать внимательно);
 - **aimer de tout son cœur**, de toute son âme (любить всем сердцем, всей душой);
 - **frapper de toutes ses forces** (ударить изо всех сил);
 - **regarder de tous ses yeux** (смотреть во все глаза);
 - **rire ou sourire de toutes ses dents** (улыбаться во весь рот);
 - **trembler de tous ses membres**, de tout son corps (дрожать всем телом).
- Роль интенсификатора принадлежит прилагательному **tout** [7, с. 20].

Особое место во французском языке занимает сочетаемость глаголов с прилагательными, с которыми они образуют устойчивые сочетания. На русский язык прилагательные переводятся наречиями: *travailler dur* (тяжело работать); *sangloter fort* (сильно рыдать), *casser net* (резко прервать), *croire ferme* (твердо верить), *risquer gros* (сильно рисковать).

На русском языке **V + ADV**:

- *Il risquait gros en prenant position dans une affaire aussi absurde* (Aymé, 77) – Он сильно рисковал;
- *C'est qu'ils y croient ferme* (Aymé, 80) – Они твёрдо в это верят;
- в сочетаниях **V + Ad + N**, например, *pousser de grands cris*, в качестве интенсификатора выступает прилагательное;
- *Crier – pousser de grands cris* – издавать громкие крики;
- *battre – donner un grand coup* – нанести сильный удар. В состав данных словосочетаний входят глаголы: avoir, jeter, donner, faire, pousser: *Elle eut un tel étouffement de colère qu'elle ne pouvait plus parler* (Maupassant, 48) – испылать прилив гнева. *Passé simple* усиливает значение интенсивности;
- *Il écouta monter en lui le flot d'une joie obscure et haletante* (Camus, 187) – Он почувствовал, как поднимается в нём волна неясной и захватывающей радости.

Особое место принадлежит словосочетаниям: **V + à grands coups**. Большой частью они содержат имена существительные, обозначающие части тела, например: **à plein cœur** – всем сердцем, **à plein gosier** – во всё горло, **à pleine poitrine** – полной грудью, **à grandes enjambées** – большими шагами. Глаголы действия (*frapper, jeter, faire, prendre*) сочетаются во французском языке с устойчивыми оборотами: **à pleines lèvres**, **à pleine bouche**, **à bouche perdue**, **à pleins bras**: *Il allait proposer de descendre pour aller aux nouvelles lorsque les cloches de l'église se mirent à sonner à toute volée* (Camus, 182) – Он собирался предложить спуститься, чтобы узнать новости, как в церкви громко зазвонили колокола.

Словосочетания: **V + jusque N** выражают крайнюю степень интенсивности действия, обозначенную семантикой предлога *jusqu'à*: **rougir jusque'aux oreilles** – краснеть до ушей; **pénétrer jusque'à l'extrémité de...** – доводить до крайности, проникать в самую суть; **courir jusque'à l'étouffement** – бегать до потери сознания:

- *Seul le mal peut aller jusque'à ses limites et régner absolument* (Camus, 76) – Только зло может достигать своего предела и царствовать там безраздельно;
- *Il sentait pénétrer jusque'à l'extrémité de ses membres une fraîcheur, un calme, une consolation surhumaine* (Maupassant, 74) – Он чувствовал, как проникает в его тело свежесть, покой и сверхчеловеческое умиротворение.

Как видно из примеров, во французском языке реализация значения интенсивности возможна благодаря сочетанию глаголов действия с существи-

тельными, в которых последние выступают интенсификаторами. На русский язык эти сочетания передаются сочетанием глаголов с наречиями.

Список литературы

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Едиториал УРСС, 2001. – 416 с.
2. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Русский язык в сопоставлении с французским / В. Г. Гак. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 264 с.
3. Шелякин М. А. Категория аспектуальности русского глагола / М. А. Шелякин. – М. : УРСС, 2007. – 265 с.
4. Anscombe J.-C. Problèmes de lexique / J.-C. Anscombe, G. Gross. – Paris : Editions Garnier, 2010. – P. 145–165.
5. Archaimbault S. Préhistoire de l'aspect verbal : l'émergence de la notion dans les grammaires russes / S. Archaimbault. – Paris : Ed. CNRS, 1999.
6. Gross G. Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle / G. Gross // *Langages*. – 1996. – № 30 (121). – P. 54–72.
7. Gross G. Les verbes supports et l'actualisation des prédicats nominaux. Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde. Cellule de recherche en linguistique / G. Gross. – Paris, 2010. – P. 16–35.

References

1. Balli Sh. *Obschaya lingvistika i voprosyi frantsuzskogo yazyika*. M.: Editorial URSS, 2001. 416 p.
2. Gak V. G. *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazyikov*. Russkiy yazyik v sopostavlenii s frantsuzskim. M.: Editorial URSS, 2004. 264 p.
3. Shelyakin M. A. *Kategoriya aspektualnosti russkogo glagola*. M.: URSS, 2007. 265 p.
4. Anscombe, J.-C. & Gross, G. (2010). *Problèmes de lexique*. Paris : Editions Garnier, pp.145–165.
5. Archaimbault S. (1999). *Préhistoire de l'aspect verbal: l'émergence de la notion dans les grammaires russes*. Paris: Ed. CNRS.
6. Gross G. (1996). *Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle*. *Langages*, 30 (121), pp. 54–72.
7. Gross G. (2010). *Les verbes supports et l'actualisation des prédicats nominaux. Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*. Cellule de recherche en linguistique, Paris, pp.16–35.

МЕХАНИЗМЫ ВОСПРИЯТИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ОБЫДЕННОМ СОЗНАНИИ

Емельянова Надежда Александровна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: espere402@gmail.com.

Туйгунова Ирина Раисовна, кандидат психологических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: irina.tuigunova@yandex.ru.

В статье представлены результаты исследования механизмов восприятия речи и речепорождения в дипломатическом дискурсе на материале французского и английского языков. Дипломатический дискурс рассматривается с точки зрения возможности его влияния на формирование мнения рядовых носителей языка – области до сих пор недостаточно изученной, но актуальной с учётом реалий и потребностей современного мира.